ROBINSON CRUSOE



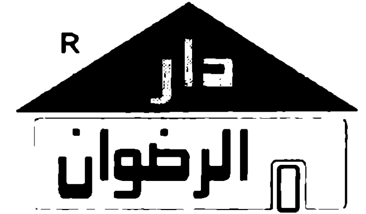
Daniel Defoe

نقلها عن الإنكليزية
أحمد نبيل الأنصاري

Robinson Crusoe
روبنسون كروزو

Daniel Defoe
دانييل ديفو

نقلها عن الإنكليزية
أحمد نبيل الأنصاري



سورية - حلب

عنوان الكتاب

Robinson Crusoe

روبنسون كروزو

Daniel Defoe

دانييل ديفو

نقلها عن الإنكليزية

أحمد نبيل الأنصاري

عدد الصفحات : ٦٤

تاريخ الطبعة : ٢٠١١ م

عدد النسخ : ٢٠٠٠

دار الرضوان للطباعة والنشر والتوزيع

الجمهورية العربية السورية - حلب

أمام صالة الأسد الرياضية

هاتف: ٢٢٣٣٥٦٢ ٢١ ٠٠٩٦٣

تلفاكس: ٢٢١٥٣٠٤ ٢١ ٠٠٩٦٣

بريد إلكتروني:

daralradwan@yahoo.com

عنوان موقع الدار

www.alrdwan.jeeran.com

Chapter One

My first sea journey

Before I begin my story, I would like to tell you a little about myself.

I was born in the year 1632, in the city of York in the north of England. My father was German, but he came to live and work in England. Soon after that, he married my mother, who was English. Her family name was Robinson, so, when I was born, they called me Robinson, after her.

My father did well in his business and I went to a good school. He wanted me to get a good job and live a quiet, comfortable life. But I didn't want that. I wanted adventure and an exciting life.

الفصل الأول

رحلتي البحرية الأولى

قبل أن أبـدأ قـصتي، أود أن أخبركم قليلاً عن نفسي.

ولدت سنة ١٦٣٢ في مدينـة يورك شمـال انكلتـرا.. كـان أبي ألمانيـاً، ولكنـه جـاء ليعـيش ويعمـل في انكلتـرا. بعـد ذلـك سـرعان مـا تـزوج أمـي، الـتي كانت انكليزية وكان اسم عائلتها روبنسون، لذلك أسموني عندما ولدت روبنسون، تيمناً بها.

كـان أبي ناجحـاً في عملـه وكنـت أنـا أذهـب إلى مدرسـة جيـدة. كـان يريـدني أن أحـصل علـى وظيفـة جيـدة وأن أعـيش حياة هادئـة ومريحـة. لكـنني لم أشأ ذلك. كنت أريـد أن أعـيش حياة إثارة ومغامرات.

'I want to be sailor and go to sea,' I told my mother and father. They were very unhappy about this.

قلت لأبي وأمي: «أريد أن أصبح بحاراً وأن أسافر في البحار.» فحزنا لذلك كثيراً.

'Please don't go,' my father said. 'You won't be happy, you know. Sailors have a difficult and dangerous life.' And because I loved him, and he was unhappy, I tried to forget about the sea.

قال لي والدي: «أرجوك لا تذهب لن تكون سعيداً، فكما تعلم، يعيش البحارة حياة خطرة وصعبة.» ولأنني أحب أبي، ولأنه كان حزيناً، حاولت أن أنسى البحر.

But I couldn't forget, and about a year later, I saw a friend in town. His father had a ship, and my friend said to me, 'We're sailing to London tomorrow. Why don't you come with us?'

ولكنني لم أستطع أن أنسى، وبعد عام تقريباً. رأيت صديقاً لي في البلدة. وكان أبوه يملك سفينة، وقال لي صديقي: «سنبحر إلى لندن غداً. لِمَ لا تأتي معنا؟»

And so, on September 1st, 1651, I went to Hull, and the next day we sailed for London.

وهكذا، في الأول من شهر أيلول/سبتمبر ١٦٥١. ذهبت إلى مدينة هول، وفي اليوم التالي أبحرنا إلى لندن.

But, a few days later, there was a strong wind. The sea was rough and dangerous, and the ship went up and down, up and down. I was very ill, and very afraid.

ولكن، بعد أيام قليلة، واجهتنا ريح قوية. كان البحر قاسياً وخطيراً، وأخذت السفينة ترتفع وتهبط، ترتفع وتهبط، فأصابني دوار قوي وكنت خائفاً جداً.

'Oh, I don't want to die' I cried. 'I want to live! If I live, I'll go home and never go to sea again!'

صحت: «آه، لا أريد أن أموت، أريد أن أعيش، سأعود إلى بيتي ولن أعود إلى البحر أبداً، مرة ثانية.»

The next day the wind dropped, and the sea was quiet and beautiful again.

في اليوم التالي، هدأت الريح، وعاد البحر ليصبح هادئاً وجميلاً ثانية.

'Well, Bob,' my friend laughed. 'How do you feel now? The wind wasn't too bad.'

وضحك صديقي قائلاً: «حسناً، يا بوب، كيف تشعر الآن؟ لم تكن الريح سيئة جداً.»

'What! I cried. 'It was a terrible storm.''Oh, that wasn't a storm,' my friend answered.' Just a little wind. Forget it. Come and have a drink.'

فصحت: «ماذا؟ لقد كانت عاصفة مروعة.»فأجابني: «آه، تلك لم تكن عاصفة، لقد كانت ريحاً بسيطة فقط، انس الموضوع. تعال لتتناول شراباً.»

After a few drinks with my friend, I felt better. I forgot about the danger and decided not to go home. I didn't want my friends and family to laugh at me!

وبعد بضعة كؤوس مع صديقي شعرت بأنني أحسن حالاً. ونسيت المخاطر وقررت الا أعود إلى بيتي. لم أرد أن يسخر مني أصدقائي وعائلتي.

I stayed in London for some time, but I still wanted to go to sea. So, when the captain of a ship asked me to go with him to Guinea in Africa, I agreed. And so I went to sea for the second time.

بقيت في لندن لبعض الوقت، ولكنني كنت ما أزال أريد أن أسافر في البحر. لذلك، عندما طلب مني قبطان إحدى السفن أن أذهب معه إلى غينيا في أفريقيا، وافقت. وهكذا عدت إلى البحر للمرة الثانية.

It was a good ship and everything went well at first, but I was very ill again. Then, when we were near the Canary Islands, a Turkish pirate ship came after us. They were famous thieves of the sea at that time. There was a long, hard fight, but when it finished, we and the ship were prisoners.

كانت سفينة جيدة وكل شيء سار في بداية الأمر بشكل جيد، ولكنني أصبت بالدوار ثانية. وبعدئذ وعندما أصبحنا بالقرب من جزر الكناري. لحقتنا سفينة قراصنة تركية. كانوا لصوص بحر مشهورين في ذلك الوقت. ونشب قتال طويل وقاس، ولكن عندما انتهى وقعنا نحن والسفينة

The Turkish captain and his men took us to Sallee in Morocco. They wanted to sell us as slaves in the markets there. But in the end the Turkish captain decided to keep me for himself, and took me home with him. This was a sudden and terrible change in my life. I was a slave and this Turkish captain was my master.

اسرى في أيديهم.أخذنا القبطـان التركي ورجاله إلى مدينـة سـالي في مراكش. كانوا يريـدون بيعنـا كعبيد في السوق. ولكن القبطـان التركي قرر أخـيراً أن يحـتفظ بي لنفـسه، وأن يأخـذني معـه إلى موطنه. وكان هـذا تغـيراً مفاجئـاً ورهيباً في حياتي. فأنا الآن عبد، وهذا القبطان التركي هو سيدي.


٨

Chapter Two

Down the coast of Africa

الفصل الثاني

نزولاً على طول الساحل الأفريقي

For two long years I lived the life of a salve. I worked in the house and the garden, and every day I planned to escape, but it was never possible. I thought about it day and night. My master liked to go fishing in a little boat, and he always took me with him. A man called Moely, and a young boy also went with us.

عشت حياة العبد طوال سنتين طويلتين كنت أعمل في المنزل والحديقة، وكنت أخطط للهرب كل يوم، كنت أفكر بذلك ليلاً ونهاراً. كان سيدي يحب صيد السمك في قارب صغير، وكان دائماً يأخذني معه. وكان يرافقنا رجل اسمه مولي وفتى يافع أيضاً.

One day my master said to us, 'Some of my friends want to go fishing tomorrow. Get the boat ready.'

وفي أحد الأيام قال لنا سيدي: «يريد بعض أصدقائي أن يذهبوا غداً لصيد السمك. جهزوا القارب.»

So we put a lot of food and drink on the boat, and the next morning, we waited for my master and

لذلك، وضعنا الكثير من الطعام والشراب في القارب. وفي الصباح التالي، انتظرنا

his friends. But when my master arrived, he was alone.

'My friends don't want to go fishing today,' he said to me. 'But you go with Moely and the boy, and catch some fish for our supper tonight.'

'Yes, master,' I answered quietly, but inside I was excited. 'Perhaps now I can escape,' I said to myself.

My master went back to his friends and we took the boat out to sea. For a time we fished quietly, and then I moved carefully behind Moely and knocked him into the water. 'Swim!' I cried. 'Swim to the shore!'

My master liked to shoot seabirds and so there were guns on the

سيدي وأصدقاءه. ولكن عندما وصل سيدي، كان وحيداً.

وقال لي: «لا يريد أصدقائي الذهاب إلى الصيد هذا اليوم، ولكن اذهب أنت ومولي والفتى واصطادوا بعض السمك لعشائنا هذه الليلة.»

فأجبته بهدوء: «نعم يا سيدي.» ولكن في داخلي كنت منفعلاً: «لعلي أستطيع أن أهرب الآن.»

عاد سيدي إلى أصدقائه، وأخذنا نحن القارب إلى البحر. فترة من الزمن اصطدنا بهدوء، بعدئذ تحركت بحذر خلف مولي ودفعته إلى الماء، وصحت به: «اسبح، اسبح إلى الشاطئ.»

كان سيدي يحب أن يصطاد طيور البحر ببندقيته لذلك كان

boat. Quickly, I took one of these guns. Moely was swimming after the boat and I shouted to him:

'Go back to the shore! You can swim there – it's not too far. I won't hurt you, but if you come near the boat, I'll shoot you through the head!' So Moely turned, and swam back to the shore as quickly as he could.

Then I said to the boy, `Xury, if you help me, I'll be a good friend to you. If you don't help me, I'll push you into the sea too.'

But Xury was happy to help me. `I'll go all over the world with you,' he cried.

I wanted to sail to the Canary Islands, but I was afraid to go too far from the shore. It was

على القارب بنادق. وبسرعة التقطت إحداها. كان مولي يسبح خلف القارب. فصحت به:

«ارجع إلى الشاطئ! تستطيع أن تسبح إلى هناك - إنه ليس بعيداً جداً. لا أريد أن أؤذيك. ولكن إن اقتربت من القارب، فسوف أطلق النار على رأسك.» وهكذا استدار مولي وسبح عائداً إلى الشاطئ بأسرع ما يمكنه.

بعدئذ قلت للفتى: «كزوري، إن ساعدتني فسأكون صديقاً جيداً لك. وإن لم تساعدني فسأرميك في البحر أنت أيضاً.»

ولكن كزوري كان سعيداً لمساعدتي وصاح: «سأذهب معك حول العالم.»

أردت أن أبحر إلى جزر الكناري، ولكنني خفت أن أبتعد كثيراً عن الساحل فقد كان القارب

only a small boat. And so we sailed on south for some days. We had very little water, and it was dangerous country here, with many wild animals. We were afraid, but we often had to go on shore to get more water. Once I used a gun to shoot a wild animal. I don't know what animal it was, but it made a good meal.

For about ten or twelve days we sailed on south, down the coast of Africa. Then one day we saw some people on the shore - strange, wild people, who did not look friendly. By now we had very little food, and we really needed help. We were afraid, but we had to go on shore.

صغيراً. وهكذا أبحرنا باتجاه الجنوب بضعة أيام. كان لدينا القليل من الماء وكانت المنطقة خطرة، بما فيها من الحيوانات المفترسة الكثيرة. كنا خائفين، وكان علينا الذهاب مراراً إلى الشاطئ لنحصل على الماء. ومرة استعملت البندقية على حيوان بري. لا أعرف ما هو، ولكنه كان وجبة جيدة.

أبحرنا باتجاه الجنوب لمدة عشرة أو اثني عشر يوماً، نزولاً مع الساحل الأفريقي. ثم رأينا في أحد الأيام بعض الناس على الشاطئ - أناس غرباء متوحشون ولا يبدو عليهم الود. وحتى الآن لم يكن قد بقي لدينا سوى القليل من الطعام ونحن بحاجة ماسة للمساعدة. كنا خائفين، ولكن كان علينا النزول إلى الشاطئ.

At first, they were afraid of us, too. Perhaps white people never visited this coast. We did not speak their language, of course, so we used our hands and faces to show that we were hungry. They came with food for us, but then they moved away quickly. We carried the food to our boat, and they watched us. I tried to thank them, but I had nothing to give them.

Just then two big wild cats came down to the shore from the mountains. I think they were leopards. The people were afraid of these wild cats, and the women cried out. Quickly, I took a gun, and shot one of the animals. The second wild cat ran back up into the mountains.

في بداية الأمر كـانوا خـائفين منـا، أيـضاً. لربمـا لم يـزر هـذا الـساحل أنـاس بـيض أبـداً. وبالطبع لم نتكلم لغتهم، لـذلك استعملنا أيـدينا وتعـابير وجهينـا لنظهـر لهـم أننـا كنـا جـائعون. جاؤونا بطعـام، لكنـهم تحركـوا بعد ذلك مبتعدين بسرعة. حملنا الطعام إلى قاربنا. وهم يراقبوننا. حاولت أن أشـكرهم، ولكـن لم يكن لدي شيء أقدمه لهم.

بعد ذلـك تمامـاً نزلـت إلى الشاطئ قطتان بريتـان كبيرتـان من الجبال. وأظـن أنهمـا كانـا فهدين، خاف الناس من هاتين القطـتين وصـاحت النـسوة. وبـسرعة تناولـت بندقيـة وأطلقـت النـار علـى إحـدهما وأصبتها، ركضت القطة البريـة الثانية عائدة إلى الجبال.

Guns were new to these African people, and they were afraid of the loud noise and the smoke. But they were happy about the dead wild cat. I gave them the meat of the dead animal, and they gave us more food and water.

We now had a lot of food and water, and we sailed on. Eleven days later we came near the Cape Verde Islands. We could see them, but we couldn't get near because there was no wind. We waited.

Suddenly Xury called to me, `Look, a ship!' He was right! We called and shouted and sailed our little boat as fast as we could. But the ship did not see us.Then I remembered the guns which made a lot of smoke. A few minutes

كانت البنادق شيئاً جديداً لهؤلاء الأفارقة، الذين خافوا من الصوت العالي والدخان. لكنهم كانوا سعداء لموت القط البري. أعطيتهم لحم الحيوان الميت، فأعطونا المزيد من الطعام والماء.

صار لدينا الآن الكثير من الطعام والماء فأبحرنا من جديد. بعد أحد عشر يوماً وصلنا قريباً من جزر كايب فيردي. كان بإمكاننا أن نراها ولكننا لم نستطع الاقتراب منها لتوقف الريح. فانتظرنا.

فجأة صاح كزوري: «انظر، سفينة.» كان محقاً! فأخذنا نصيح ونصرخ وأبحرنا بقاربنا الصغير بأسرع ما يمكننا. ولكن السفينة لم ترنا.ثم تذكرت البنادق التي أطلقت الكثير من الدخان. وبعد بضع دقائق رأتنا السفينة

later the ship saw us and turned.When we were on the ship, the Portuguese captain listened to my story. He was going to Brazil and agreed to help me, but he wanted nothing for his help.No,' he Said, when I tried to pay him. `Perhaps, one day, someone will help me when I need it.'But he gave me money for my boat, and for Xury, too. At first, I did not want to sell Xury as a slave, after all our dangerous adventures together. But Xury was happy to go to the captain, and the captain was a good man. `In ten years' time,' he said, `Xury can go free.'

When we arrived in Brazil three weeks later, I said goodbye to the captain and Xury, left the ship, and went to begin a new life.

واستدارت عائدة إلينا.وعندما صرنا على السفينة. استمع الربان البرتغالي إلى قصتي. كان ذاهباً إلى البرازيل، ووافق أن يساعدني، ولكنه لم يطلب شيئاً مقابل مساعدته.وعندما حاولت أن أدفع له، قال لي: «لا، لربما يساعدني أحد ما في يوم من الأيام عندما أحتاج إلى المساعدة.»بل إنه أعطاني نقوداً مقابل قاربي وكزوري أيضاً. لم أشأ بيع كزوري كعبد، في بادئ الأمر، بعد جميع مغامراتنا الخطيرة معاً. ولكن كزوري كان سعيداً للذهاب مع القبطان الذي كان رجلاً طيباً، وقال: «بعد عشرة أعوام سيصبح كزوري حراً.»وعندما وصلنا إلى البرازيل بعد ثلاثة أسابيع، ودعت كزوري والقبطان وغادرت السفينة لأبدأ حياة جديدة.

Chapter Three

The storm and the shipwreck

I stayed in Brazil and worked hard for some years. By then I was rich ... but also bored. One day some friends came to me and said, `We're going to Africa to do business. Why don't you come with us? We'll all be rich after this journey!'

How stupid I was! I had an easy, comfortable life in Brazil, but, of course, I agreed. And so, in 1659, I went to sea again.

At first, all went well, but then there was a terrible storm. For twelve days the wind and the rain didn't stop. We lost three men in the sea, and soon the ship

الفصل الثالث

العاصفة وتحطم السفينة

أقمت في البرازيل وعملت بجد أعوام عدة. إلى أن أصبحت غنياً.. وأشعر بالملل أيضاً. وفي يوم من الأيام جاءني بعض الأصدقاء، وقالوا لي: «نحن ذاهبون إلى أفريقيا للقيام بعمل تجاري لم لا تأتي معنا؟ سنصبح جميعاً أغنياء بعد هذه الرحلة!»

كم كنت غبياً! فقد كنت أعيش حياة سهلة ومريحة في البرازيل، ولكن، بالطبع، وافقت. وهكذا عدت إلى البحر عام ١٦٥٩ ثانية.

في بداية الأمر، جرت الأمور كلها بخير، ولكن بعد ذلك هبت عاصفة رهيبة. ولم تتوقف الرياح والأمطار مدة اثني عشر يوماً. فقدنا

had holes in its sides. `We're all going to die this time,' I said to myself. Then one morning one of the sailors saw land, but the next minute our ship hit some sand just under the sea. The ship could not move and we were really in danger now. The sea was trying to break the ship into pieces, and we had very little time. Quickly, we put a boat into the sea and got off the ship. But the sea was very rough and our little boat could not live for long in that wild water.

Half an hour later the angry sea turned our boat over and we were all in the water. I looked round for my friends, but I could see nobody. I was alone.

فيها ثلاثة رجال في البحر وسرعان ما أصيبت السفينة بثقوب في جانبيها. فقلت لنفسي: «سنموت جميعاً هذه المرة.» وبعدئذ وفي صباح أحد الأيام، رأى أحد البحارة اليابسة ولكن في الدقيقة التالية ارتطمت سفينتنا ببعض الرمال تحت البحر ولم تعد قادرة على الحركة فأصبحنا الآن في خطر حقيقي. كان البحر يحاول أن يحطم السفينة قطعاً صغيرة، ولم يكن لدينا سوى وقت قصير جداً. وسرعان ما وضعنا زورقاً في البحر وغادرنا السفينة، ولكن البحر كان قاسياً جداً ولم يستطع قاربنا الصغير أن يقاوم طويلاً في ذلك الماء العنيف. بعد نصف ساعة قلب البحر الغاضب زورقنا رأساً على عقب، فصرنا جميعاً في الماء. نظرت حولي أبحث عن أصدقائي، ولكنني لم أستطع رؤية أيٍ منهم. كنت وحيداً.

That day I was lucky, and the sea carried me to the shore. I could not see the land, only mountains of water all around me. Then, suddenly, I felt the ground under my feet. Another mountain of water came, pushed me up the beach, and I fell on the wet sand.

كنت محظوظاً في ذلك اليوم، وحملني البحر إلى الشاطئ. لم أستطع أن أرى اليابسة، بل جبالاً من المياه من حولي. وفجأة، شعرت بأن الأرض تحت قدمي. وجاء جبل اخر من المياه ودفعني على رمال الشاطئ، وسقطت على الرمال الرطبة.

At first I was very thankful to be alive. Slowly, I got to my feet and went higher up the shore. From there, I looked out to sea. I could see our ship, but it was wrecked and there was nobody near it. There was nobody in the water. All my friends were dead. I was alive, but in a strange wild country, with no food, no water, and no gun.

في البداية، كنت ممتناً لكوني حياً. وببطء نهضت على قدمي وصعدت إلى أعلى الشاطئ. ونظرت إلى البحر من هناك واستطعت أن أرى سفينتنا. ولكنها كانت حطاماً وليس من أحد بقربها. أو في الماء. فقد مات أصدقائي جميعهم وكنت انا حياً، ولكن في بلد غريب موحش. بدون طعام ولا ماء ولا بندقية.

It was dark now and I was tired. I was afraid to sleep on the shore: Perhaps there were wild animals there. So I went up into a tree and I stayed there all night.

صار الوقت ظلاماً الآن وكنت أنا متعباً. خفت أن أنام على الشاطئ. فقد يكون هناك حيوانات مفترسة. لذا صعدت على شجرة وبقيت عليها طوال الليل.

Chapter Four

الفصل الرابع

Anew life on an island

حياة جديدة على الجزيرة

When day came, the sea was quiet again. I looked for our Ship and, to my surprise, it was still there and still in one piece. `I think I can swim to it,' I said to myself. So I walked down to the sea and before long, I was at the ship and was swimming round it. But how could I get on to it? In the end, I got in through a hole in the side, but it wasn't easy.

وعندما أشرق النهار. كان البحر هادئاً ثانية. وبحثت عن سفينتنا. ولدهشتي، كانت ما تزال سليمة في مكانها. وقلت لنفسي: «أظن أنني أستطيع أن أسبح إليها.» وهكذا مشيت منحدراً إلى السفينة ولم يمض علي وقت طويل حتى كنت أسبح حولها ولكن كيف يمكنني ان أصعد عليها؟ وفي النهاية دخلت إليها عبر فجوة في جانبها، ولم يكن ذلك سهلاً.

There was a lot of water in the ship, but the sand under the sea was still holding the ship in one place. The back of the ship was high out of the water, and I was very thankful for this because all the ship's food was

كان هناك الكثير من الماء في السفينة، ولكن الرمال تحت البحر كانت ما تزال تمسك بها في مكانها. كان مؤخر السفينة عالياً وبعيداً عن الماء وكنت أنا ممتناً لهذا لأن طعام السفينة

there. I was very hungry so I began to eat something at once. Then I decided to take Some of it back to the shore with me. But how could I get it there?

I looked around the ship, and after a few minutes, I found some long pieces of wood. I tied them together with rope. Then I got the things that I wanted from the ship. There was a big box of food - rice, and salted meat, and hard ship's bread. I also took many strong knives and other tools, the ship's sails and ropes, paper; pens, books, and seven guns. Now I needed a little sail from the ship, and then I was ready. Slowly and carefully, I went back to the shore. It was difficult to stop my things from

جميعه كان فيها. كنت جائعاً جداً لذلك بدأت آكل أي شيء حالاً. ثم قررت أن آخذ معي بعضاً منه إلى الشاطئ. ولكن كيف يمكنني أن أنقلها إلى هناك.

بحثت في أرجاء السفينة، وبعد بضع دقائق، وجدت القطع الخشبية الطويلة. فربطتها بحبل مع بعضها البعض ثم أخذت الأشياء التي أريدها من السفينة. كان هناك صندوق كبير من الطعام ـ أرز ولحم مملح وخبز السفينة القاسي. كما أخذت أيضاً العديد من السكاكين القوية وغيرها من الأدوات، وأشرعة السفينة وحبالها وورقاً وأقلاماً وكتباً وسبع بنادق. والآن كنت بحاجة لشراع صغير من السفينة، بعدها كنت مستعداً. وببطء وحذر، عدت إلى الشاطئ. كان من

falling into the sea, but in the end I got everything on to the shore. Now I needed somewhere to keep my things.

الصعب علي أن أمنع أغراضي من السقوط في البحر، ولكن في النهاية نقلت كل شيء إلى الشاطئ. ها أنذا الآن بحاجة لمكان ما أحفظ فيه أغراضي.

There were some hills around me, so I decided to build myself a little house on one of them. I walked to the top of the highest hill and looked down. I was very unhappy, because I saw then that I was on an island. There were two smaller islands a few miles away, and after that, only the sea. Just the sea, for mile after mile after mile.

كان حولي بعض التلال، لذلك قررت أن أبني لنفسي منزلاً صغيراً على إحداها. مشيت إلى قمة أعلى تل ونظرت إلى الأسفل. شعرت باليأس، لأنني رأيت عندها أنني كنت على جزيرة. وكان هناك جزيرتان أصغر على بعد بضعة أميال، ووراء ذلك لم يكن هناك سوى البحر ميلاً بعد ميل بعد ميل.

After a time, I found a little cave in the side of a hill. In front of it, there was a good place to make a home. So, I used the ship's sails, rope, and pieces of wood, and after a lot of hard work I had a

بعد فترة من الزمن، وجدت كهفاً صغيراً على جانب تل أمامه مكانٌ جيدٌ لأبني فيه بيتاً. وهكذا استعملت شراع السفينة والحبل وقطع الخشب وبعد عمل مضن كثير صار لدي خيمة جميلة

very fine tent. The cave at the back of my tent was a good place to keep my food, and so I called it my `kitchen'. That night, I went to sleep in my new home.

The next day I thought about the possible dangers on the island. Were there wild animals and perhaps wild people too, on my island? I didn't know, but I was very afraid. So I decided to build a very strong fence. I cut down young trees and put them in the ground, in a half circle around the front of my tent. I used many of the ship's ropes too, and in the end my fence was as strong as a stone wall. Nobody could get over it, through it, or round it.

Making tents and building fences is hard work. I needed many tools to help me. So I decided

جداً. وكان الكهف خلف خيمتي يشكل مكاناً جيداً لحفظ طعامي، لذلك أطلقت عليه اسم «مطبخي»، وفي تلك الليلة نمت في بيتي الجديد.

في اليوم التالي فكرت في الأخطار الممكنة على الجزيرة. قد يكون هناك حيوانات مفترسة ولربما أناس متوحشون أيضاً على جزيرتي؟ لم أكن أعلم، ولكنني كنت خائفاً جداً. لذلك قررت أن أبني سياجاً قوياً جداً. فقطعت أشجاراً صغيرة وغرزتها في الأرض، على شكل نصف دائرة أمام خيمتي استعملت الكثير من حبال السفينة أيضاً، وفي النهاية كان سياجي قوياً وكأنه جدار حجري. ولن يستطيع أي كان أن يمر من فوقه أو من خلاله أو من حوله.

إن صناعة الخيام وبناء الأسيجة عمل صعب فقد احتجت إلى العديد من

to go back to the ship again, and get some more things.

الأدوات. لأستعين بها. لذلك قررت أن أعود إلى السفينة ثانية وآتي بأشياء أكثر.

I went back twelve times, but soon after my twelfth visit there was another terrible storm. The next morning, when I looked out to sea, there was no ship.

تكررت عودتي إلى السفينة اثنتي عشرة مرة. ولكن بعد زيارتي الثانية عشرة تماماً. هبت عاصفة أخرى مخيفة. وعندما نظرت إلى البحر في الصباح التالي لم تكن هناك سفينة.

When I saw that, I was very unhappy. `Why am I alive, and why are all my friends dead?' I asked myself. `What will happen to me now, alone on this island without friends? How can I ever escape from it?'

وعندما رأيت ذلك، استأت كثيراً وسألت نفسي: «لم أنا حي؟ ولم مات أصدقائي جميعهم.؟ وما الذي سيحدث لي الآن وحيداً على هذه الجزيرة بدون أصدقاء؟ وكيف يمكنني ان انجو منها؟»

Then I told myself that I was lucky - lucky to be alive, lucky to have food and tools, lucky to be young and strong. But I

ثم قلت لنفسي إنني محظوظ - محظوظ كوني حياً، ومحظوظ لأن عندي طعاماً وأدوات، محظوظ لأني شاب وقوي. ولكنني كنت

knew that my island was somewhere off the coast of South America. Ships did not often come down this coast, and I said to myself, `I'm going to be on this island for a long time.' So, on a long piece of wood, I cut these words:

أعلم أن جزيرتي في مكان ما على ساحل أميركا الجنوبية. والسفن لا تمر مراراً بهذا الساحل، فقلت لنفسي: «سأبقى على هذه الجزيرة مدة طويلة.» لذلك حفرت الكلمات على لوح خشبي طويل:

1 CAME HERE on30TH SEPTEMBER 1659

جئت إلى هنا في الثلاثين من أيلول/سبتمبر ١٦٥٩.

After that, I decided to make a cut for each day:

بعدها قررت أن أحز على الخشب خطاً كل يوم.

Chapter Five

Learning to live alone

I still needed a lot of things. `Well,' 1 said, `I'm going to have to make them.' So, every day, I worked.

First of all, I wanted to make my cave bigger. I carried out stones from the cave, and after many days' hard work I had a large cave in the side of the hill. Then I needed a table and a chair, and that was my next job. I had to work on them for a long time. I also wanted to make places to put all my food, and all my tools and guns. But every time I wanted a piece of wood, I had to cut down a tree. It was long, slow, difficult

الفصل الخامس

اتعلم كيف أعيش وحيداً.

كنت ما أزال في حاجة لكثير من الأشياء. فقلت: «حسناً، سيكون علي أن أصنعها بنفسي.» لذا كنت أعمل كل يوم.

اول ما أردت أن أعمله، هو أن اجعل كهفي أكبر. فقمت بنقل صخور من داخل الكهف إلى خارجه. وبعد أيام من العمل الشاق صار لي كهف كبير على جانب التل. ثم كنت بحاجة إلى منضدة وكرسي، وهذه مهمتي التالية. وكان علي أن اعمل لمدة طويلة. كما أنني أردت ان اصنع أماكن مخصصة لأضع فيها كل طعامي وأدواتي وبنادقي، ولكن في كل مرة احتجت فيها لقطعة خشب، كان عليَّ أن أقطع شجرة.

work, and during the next months I learnt to be very clever with my tools. There was no hurry. I had all the time in the world.

كان عملاً طويلاً وبطيئاً وصعباً، وتعلمت خلال الأشهر التالية أن أكون حاذقاً باستخدام أدواتي. ليس هناك ثمة عجلة فالوقت كله ملكي.

I also went out every day, and I always had my gun with me Sometimes I killed a wild animal, and then I had meat to eat.

كما كنت أخرج يومياً في جولة، وكنت احمل معي بندقيتي دائماً. وأحياناً أقتل حيواناً برياً يوفر لي اللحم لأكله.

But when it got dark, I had to go to bed because I had no light. I couldn't read or write because I couldn't see. For a long time, I didn't know what to do. But in the end, I learnt how to use the fat of dead animals to make a light.

ولكن عندما يحل الظلام، كنت آوي إلى فراشي لأنه لم يكن لدي ضوء فلا أستطيع أن أقرأ أو أكتب لأنني ما كنت أستطيع الرؤية. وبقيت مدة طويلة لا أعرف ما يمكنني أن أفعله ولكن في النهاية تعلمت كيفية استعمال دهون الحيوانات الميتة لأحصل على ضوء.

The weather on my island was usually very hot, and there were often storms and heavy rain. The next June, It rained all the time, and

عادة ما يكون الطقس على جزيرتي حاراً جداً، وغالباً ما تهب عواصف وتهطل أمطار غزيرة. في حزيران التالي،

I couldn't go out very Often. I was also ill for some weeks, but slowly, I got better. When I was stronger, I began to go out again. The first time I killed a wild animal, and the second time I caught a big turtle.

أمطرت السماء طوال الوقت. ولم أستطع أن أخرج في جولتي بشكل دائم. كما أنني مرضت بضعة أسابيع، ثم تحسنت ببطء. وعندما أصبحت أقوى بدأت أخرج في جولاتي ثانية. في أول مرة قتلت حيواناً برياً، وفي مرة ثانية اصطدت سلحفاة كبيرة.

I was on the island for ten months before I visited other parts of it. During those months I worked hard on my cave and my house and my fence. Now I was ready to find out more about the rest of the island.

مضى عليّ وأنا على الجزيرة عشرة أشهر قبل أن أزور أجزاء أخرى منها. وخلال هذه الأشهر عملت بجد في كهفي وبيتي وسياجي. والآن أصبحت جاهزاً لأكتشف المزيد من بقية الجزيرة.

First, I walked along the side of a little river. There, I found open ground without trees. Later, I came to more trees with many different fruits. I decided to take a lot of

أولاً، مشيت على طول نهر صغير. وهناك وجدت أرضاً مكشوفة دون أشجار، ثم وصلت إلى منطقة فيها أشجار كثيرة وفاكهة مختلفة. فقررت أن أحصد الكثير منها وأن أجففها

the fruit, and to put it to dry in the sun for a time. Then I could keep it for many months.

That night I went to sleep in a tree for the second time, and the next day I went on with my journey. Soon I came to an opening in the hills. In front of me, everything was green, and there were flowers everywhere. There were also a lot of different birds and animals. I saw that my house was on the worst side of the island. But I didn't want to move from there. It was my home now. I stayed away for three days, and then I came home. But I often went back to the other, greener side of the island.

And so my life went on. Every month I learnt to do or to make

تحت الشمس مدة وهكذا صار بإمكاني أن أحتفظ بها عدة شهور.

تلك الليلة، ذهبت لأنام على شجرة للمرة الثانية، وانطلقت ثانية في اليوم التالي في رحلتي. وسرعان ما وصلت إلى فتحة بين التلال. كان كل شيء أمامي أخضراً وتنتشر الأزهار في كل مكان. كما كان هناك العديد من الطيور والحيوانات المختلفة. ورأيت أن بيتي كان في أسوأ طرف من الجزيرة. ولكنني لم أشأ أن أنتقل من هناك. فقد صار ذلك موطني. وبقيت غائباً ثلاثة أيام ثم عدت إلى البيت. ولكنني غالباً كنت أعود إلى الجانب الآخر من الجزيرة، الأكثر اخضراراً.

وهكذا استمرت حياتي، وتعلمت أن أفعل أو أصنع شيئاً

something new. But I had troubles and accidents too. Once there was a terrible storm with very heavy rain. The roof of my cave fell in, and nearly killed me! I had to build it up again with many pieces of wood.

جديداً كل شهر، ولكن حدثت لي متاعب وحوادث كثيرة أيضاً، في إحدى المرات هبت عاصفة مروعة مصحوبة بأمطار غزيرة فسقط سقف كهفي وكاد أن يقتلني! وكان عليَّ أن أبنيه ثانية بالعديد من قطع الخشب.

I had a lot of food now. I cooked it over a fire or dried it in the sun. So I always had meat during the rainy months when I could not go out with a gun. I learnt to make pots to keep my food in. But I wanted very much to make a harder, stronger pot - a pot that would not break in a fire. I tried many times, but I could not do it. Then one day I was lucky. I made some new pots and put them in a very hot fire. They changed

كان لدي الكثير من الطعام، الآن. وكنت أطبخه على النار أو اجففه تحت الشمس. وهكذا كان لدي لحم دائماً خلال الأشهر المطيرة عندما كنت لا استطيع أن اخرج ومعي بندقيتي. وتعلمت أن أصنع قدوراً لأحفظ فيها طعامي. ولكنني كنت أتوق لصناعة قدور أقوى وأشد صلابة ـ قدور لا تتفتت على النار. حاولت مرات عدة، ولكنني لم انجح. ثم حالفني الحظ في أحد الأيام، إذ صنعت بعض القدور الجديدة ووضعتها على نار قوية

colour, but did not break. I left them there for many hours, and when they were cold again, I found that they were hard and strong. That night I was very happy. I had hot water for the first time on the island.

By then, I also had my own bread. That was luck, too. One day I found a little bag. We used it on the ship, to keep the chickens' food in. There was still some of the food in the bag, and I dropped some of it onto the ground. A month later I saw something bright green there, and after six months I had a very small field of corn. I was very excited. Perhaps now I could make my own bread!

جداً. فتغير لونها، لكنها لم تتفتت. فتركتها ساعات عدة. وعندما بردت ثانية كانت جميعها قاسية وقوية. وكنت سعيداً جداً تلك الليلة. فقد حصلت على ماء ساخن لأول مرة على الجزيرة.

في ذلك الوقت، حصلت أيضاً على خبزي، وكان ذلك من قبيل الصدفة أيضاً. إذ وجدت في أحد الأيام كيساً صغيراً. كنا نستعمله على السفينة لنحفظ فيه طعام المطبخ. كان في الكيس بعض الطعام، وأسقطت بعضاً منه على الأرض. بعد شهر رأيت في ذلك المكان شيئاً أخضر لامعاً، وبعد ستة أشهر صار لدي حقل صغير جداً من الذرة. فكنت منفعلاً جداً. إذ صار بإمكاني أن أصنع خبزي الخاص!

It was easy to say, but not so easy to do. It is a lot of work to make bread from corn. Many people eat bread, but how many people can take corn from a field and make bread out of it without help? I had to learn and to make many new things, and it was a year before I cooked and ate my first bread.

During all this time I never stopped thinking about escape. When I traveled across to the other side of the island, I could see the other islands, and I said to myself, `Perhaps I can get there with a boat. Perhaps I can get back to England one day.'

So I decided to make myself a boat. I cut down a big tree, and then began to make a long hole in it. It was hard work, but

الكلام سهل ولكن ليس من السهل تطبيقه. فصناعة الخبز من الذرة تحتاج كثيراً من العمل. الكثير من الناس يأكلون الخبز، ولكن ما عدد الناس الذين يمكنهم أن يأخذوا الذرة من الحقل ويصنعوا منها الخبز، دون مساعدة؟ كان علي أن أتعلم وأصنع أشياء كثيرة جديدة. ومضى علي عام قبل أن أخبز وآكل رغيفي الأول.

لم أتوقف خلال هذا الوقت عن التفكير أبداً بالنجاة. وعندما ذهبت إلى الطرف الآخر من الجزيرة، استطعت أن أرى الجزر الأخرى، فقلت لنفسي: «لعلي أستطيع أن أصل إلى هناك بزورق. ولعلي أستطيع العودة إلى انكلترا، في يوم من الأيام.»

وهكذا قررت أن أصنع لنفسي زورقاً. فقطعت شجرة كبيرة، بدأت أصنع تجويفاً طولانياً فيه. كان عملاً صعباً،

about six months later, I had a very fine canoe.

Next., I had to get it down to the sea. How stupid I was! Why didn't 1 think before I began work? Of course, the canoe was too heavy. I couldn't move it! I pulled and pushed and tried everything, but it didn't move. I was very unhappy for a long time after that.

That happened in my fourth year on the island. In my sixth year I did make myself a smaller canoe, but I did not try to escape in it. The boat was too small for a long journey, and I did not want to die at sea. The island was my home now, not my prison, and I was just happy to be alive. A year or two later, I made myself a second canoe

ولكن بعد حوالى ستة شهور كان لدي زورق جميل جداً.

بعد ذلك، كان علي إنزاله إلى البحر. كم كنت غبياً! لِمَ لم أفكر في ذلك من قبل أن أبدأ عملي؟ بالطبع، كان الزورق ثقيلاً جداً. لم أستطع أن أحركه! سحبت ودفعت وجربت كل شيء، لكنه لم يتحرك. حزنت كثيراً لوقت طويل بعد ذلك.

حصل ذلك في سنتي الرابعة على الجزيرة. في سنتي السادسة. صنعت لنفسي زورقاً أصغر، ولكنني لم أحاول أن أنجو به. كان القارب صغيراً جداً لرحلة طويلة، ولم أشأ أن أموت في البحر. فقد صارت الجزيرة بيتي الآن، ولم تعد سجني. وكنت سعيداً لكوني حياً. بعد سنة أو سنتين، صنعت لنفسي زورقاً آخر على الطرف الثاني

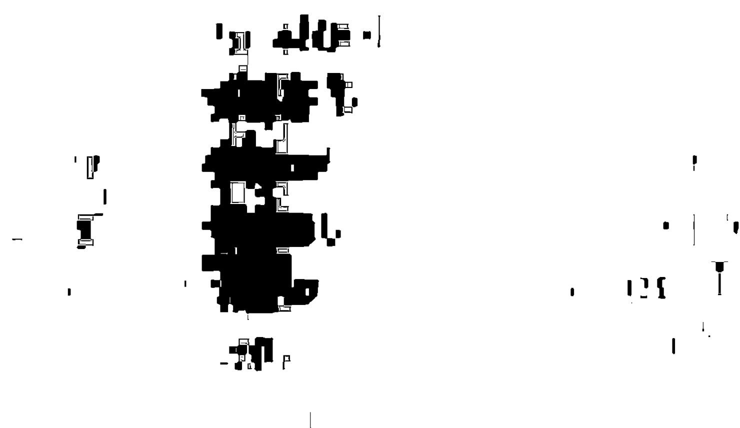
on the other side of the island. I also built myself a second house there, and I had two homes.

My life was still busy from morning to night. There were always things to do or to make. I learnt to make new clothes for myself from the skins of dead animals. They looked very strange, it is true, but they kept me dry in the rain.

I kept food and tools at both my houses, and also wild goats. There were many goats on the island, and I made fields with high fences to keep them in. They learnt to take food from me, and soon I had goat's milk to drink every day. I also worked hard in my cornfields. And so many years went by.

من الجزيرة. كما بنيت لنفسي بيتاً ثانياً هناك، وهكذا صار عندي بيتان.

كانت حياتي ما تزال مملوءة من الصباح حتى الليل. فقد كان هناك دائماً شيء ما لأفعله أو أصنعه. تعلمت أن أصنع لنفسي ألبسة جديدة من جلود الحيوانات الميتة. كانت تبدو غريبة جداً، وهذا أمر حقيقي ولكنها أبقتني جافاً وأنا تحت المطر. احتفظت في كلا البيتين، بطعام وأدوات وماعز برية أيضاً. كان على الجزيرة الكثير من الماعز، وصنعت حقولاً تسورها أسيجة مرتفعة لتبقي الماعز داخلها. وقد تعلمت أن تتناول طعامها مني، وسرعان ما حصلت على حليب ماعز لأشربه كل يوم. كما أنني كنت أعمل بجد ومشقة في حقول الذرة. وهكذا مرت سنوات عديدة.



Chapter Six
A footprint

الفصل السادس
آثار أقدام

Then, one year, something strange and terrible happened. I often walked along the shore, and one day I saw something in the sand. I went over to look at it more carefully, and stopped in sudden surprise.

بعدئذ، في إحدى السنين حصل شيء غريب ومخيف. غالباً ما كنت أمشي على طول الشاطئ، وفي أحد الأيام رأيت شيئاً على الرمال فذهبت لأنظر إليه بعناية أكثر، وتوقفت بدهشة مفاجئة.

It was a footprint - the footprint of a man! Who could this be? Afraid, I looked around me. I listened. I waited. Nothing. I was more and more afraid. Perhaps this man was one of those wild people who killed and ate other men! I looked everywhere, but there was nobody, and no other footprint. I turned and hurried home. `There's someone on my

كان ذلك آثار أقدام ـ آثار أقدام رجل من قد يكون؟ نظرت حولي بخوف أصخت سمعي وانتظرت. لم يكن هناك شيء. وازداد خوفي لعله هذا الرجل أحد أولئك الناس المتوحشين. ولكن لم يكن هناك أحد، وليس ثمة آثار أقدام أخرى. فاستدرت وأسرعت إلى بيتي. وقلت لنفسي: «هناك شخص ما على جزيرتي، لعله يعرف عني...

island,' I said to myself. 'Perhaps he knows about me ... Perhaps he's watching me now from behind a tree ... Perhaps he wants to kill me.'

ولعله يراقبني الآن من وراء شجرة... ولعله يريد قتلي.»

That night I couldn't sleep. The next day I got all my guns ready and I put more wood and young trees around my house. Nobody could see me now. But, after fifteen years alone on the island, I was afraid, and I did not leave my cave for three days.

لم أستطع النوم تلك الليلة، وفي اليوم التالي، جهزت بنادقي جميعها ووضعت الكثير من الخشب والأشجار الفتية حول بيتي. لن يراني أحد الآن، ولكن بعد خمسة عشر عاماً قضيتها وحيداً على الجزيرة، كنت خائفاً، ولم أغادر كهفي ثلاثة أيام.

In the end, I had to go out to milk my goats. But for two years I was afraid. I stayed near my home and I never used my guns because I didn't want to make a noise. I could not forget the footprint, but I saw and heard nothing more, and slowly I began to feel happier.

في النهاية، كان علي أن اخرج لأحلب الماعز. ولكني ظللت خائفاً سنتين. قريباً من بيتي ولم أستعمل بنادقي أبداً، لأنني لم اشا ان اصدر ضوضاء ولم أستطع أن أنس اثار الأقدام، ولكنني لم ار او اسمع شيئاً بعد ذلك، وببطء بدأت اشعر بسعادة أكبر.

One day, a year later, I was over on the west side of the island. From there I could see the other islands, and I could also see a boat, far out to sea. `If you have a boat,' I thought, `it's easy to sail across to this island. Perhaps that explains the footprint - it was a visitor from one of the other islands.'

بعد عام، وفي أحـد الأيـام، كنـت في الجانـب الآخـر مـن الجزيـرة. حيـث يمكـنني رؤيـة الجزر الأخـرى، كمـا اسـتطعت أن أرى زورقـاً بعيـداً في البحـر. وقلت مخاطباً نفسي: «لـو كـان لـديك قـارب لـسهل عليـك أن تبحـر إلى هـذه الجزيـرة. ولعـل هذا ما يفسر آثار الأقـدام ـ فقـد كان زائراً من الجزر الأخرى.»

I began to move more freely around the island again, and built myself a third house. It was a very secret place in a cave. `No wild man will ever find that,' I said to myself.

وبـدأت أتحـرك بحريـة في ارجـاء الجزيـرة ثانيـة. وبنيـت لنفسي بيتاً ثالثاً، كان مكاناً سرياً للغايـة، داخـل كهـف. وقلـت لنفـسي: «لـن يـستطيع رجـل متوحش أن يجد ذلك البيت.»

Then one year something happened which I can never forget. I was again on the west side of the island and was walking along the shore. Suddenly, I saw

بعدئذ، وفي إحدى السنين، حدث امر لن أنساه أبداً. كنت على الجانب الغربي من الجزيـرة ثانية أمـشي علـى طـول الـشاطئ، وفجأة، رأيت شيئاً جعلني أشـعر

something which made me feel ill. There were heads, arms, feet, and other pieces of men's bodies everywhere. For a minute, I couldn't think, and then I understood. Sometimes there were fights between the wild men on the other islands. Then they came here to my island with their prisoners, to kill them, cook them, and eat them. Slowly, I went home, but I was very angry. How could men do this?

بالغثيان. كان هناك رؤوس وأذرع وأقدام وأعضاء أخرى من أجساد بشرية مبعثرة في كل مكان. ولمدة دقيقة لم أستطع أن أفكر، ثم أدركت الأمر. فأحياناً كان ينشب قتال بين الرجال المتوحشين على الجزر الأخرى. فكانوا يأتون إلى جزيرتي مع أسراهم ليقتلوهم ويطبخوهم ويأكلوهم. وببطء عدت إلى البيت، لكنني كنت غاضباً جداً كيف يمكن لبشر أن يفعلوا ذلك؟

For many months I watched carefully for the smoke from fires, but I didn't see anything. Somehow the wild men came and went, and I never saw them. I was angry and afraid. I wanted to shoot them all, but there were many of them and only one of me. 'Perhaps I

أمضيت شهوراً عدة وأنا أراقب بحذر لعلي أرى دخاناً يتصاعد من نيران مشتعلة، ولكنني لم أر شيئاً. جاء الرجال المتوحشون إلى الجزيرة وغادروها بطريقة ما، ولم أرهم أبداً. كنت غاضباً وخائفاً. وددت لو أني أرديتهم جميعاً ولكنهم كثيرون وكنت أنا وحيداً وقلت

can shoot two or three,' I said to myself, `but then they will kill and eat me.'

Then, one morning in my twenty-third year on the island, I was out in my fields and I saw the smoke from a fire. Quickly, I went up the hill to watch.

There were nine men around the fire, and they were cooking their terrible food. Then these wild men danced round the fire, singing and shouting. This went on for about two hours, and then they got into their boats and sailed away. I went down to the shore and saw the blood of the dead men on the sand. `The next time they come, I'm going to kill them,' I said angrily.

لنفسي: «لعلي أستطيع أن أرمي اثنين أو ثلاثة. ولكنهم سيقتلونني ويأكلونني.»

في صباح أحد الأيام في سنتي الثانية والثلاثين على الجزيرة، كنت خارج البيت في حقولي وإذ بي أرى دخاناً يتصاعد من نار مشتعلة. وبسرعة صعدت على التل لأراقب.

كان هناك تسعة رجال حول النار، وكانوا يطبخون طعامهم الرهيب. ثم أخذ هؤلاء الرجال المتوحشون يرقصون حول النار، يغنون ويصيحون، واستمر هذا الأمر مدة ساعتين ثم ركبوا زوارقهم وأبحروا مبتعدين. نزلت إلى الشاطئ ورأيت دماء الرجال الميتين على الرمال. فقلت بغضب: «عندما يأتون في المرة التالية سأقتلهم.»



Chapter Seven
Man Friday

الفصل السابع
رجل اسمه جمعة

For two years I never went anywhere without my gun. I felt lonely and afraid, and had many sleepless nights. One night there was a very bad storm, and I thought I heard the sound of guns out at sea. The next morning I looked out, and saw a ship. It was lying on its side not far from the shore. Quickly, I put my little boat in the water and sailed out to it.

طوال عامين، لم أذهب إلى اي مكان بدون بندقيتي. كنت اشعر بالوحدة والخوف، وامضيت الكثير من الليالي دون نوم. وفي إحدى الليالي هبت عاصفة سيئة جداً، وظننت أنني سمعت صوت بنادق في البحر. في الصباح التالي بحثت ورأيت سفينة. كانت مرمية على جانبها ليس بعيداً عن الشاطئ. أنزلت زورقي الصغير في الماء وأبحرت باتجاهها.

There were two dead men on the ship, but no one alive. The bodies of the other sailors were lost in the sea. I took some clothes and tools, and also a box of Spanish gold and silver

كان هناك رجلان ميتان على السفينة، ولم أجد فيها أي شخص حي. فأجساد البحارة الآخرين كانت قد ضاعت في البحر. اخذت بعض الألبسة والادوات وصندوقا من النقود

money. I was a rich man now, but what use was money to me? I could not buy anything with it. I wanted people, a friend, somebody to talk to ... somebody who could help me escape from my island. One morning I woke up and made a plan. 'I'll try to catch one of the prisoners of the wild men,' I said to myself. `He'll be happy to be alive and perhaps he'll help me to escape.' I watched day and night, but for a year and a half there were no boats.

Then one day five boats came. There were about thirty men and they had two prisoners. They made their fire on the sand and danced round it. Then they killed one of

الذهبية والفضية الاسبانية. صرت رجلاً غنياً الآن، ولكن ما فائـدة النقود بالنسبة لي؟ فأنا لا أستطيع أن أشتري بهـا شـيئاً كنـت أريـد أناسـاً أو صـديقاً أو شخـصاً مـا أتكلم معه... شخـصاً يمكنـه أن يـساعدني علـى النجـاة مـن جزيرتي. استيقظت صبيحة أحـد الأيـام، ووضـعت خطـة وقلـت لنفـسي: «سـأحاول أن أمـسك بأحد أسرى الرجال المتوحشين. وسـيكون سـعيداً لبقـاءه حيـاً ولربما قد يساعدني في النجـاة.» فأخذت أراقب ليلاً ونهاراً ولكن لم يظهـر أي قـارب لمـدة سـنة ونصف.

وفي أحـد الأيـام جـاء إلى الجزيـرة خمـسة زوارق. كـان عليها حوالي ثلاثين رجلاً معهـم أسيران فقط. أضرموا نارهم على الرمال ورقصوا حولها. ثم قتلـوا

the prisoners and began to cook their terrible meal. The second prisoner waited under the trees, with two men to watch him. Suddenly, the prisoner turned and ran. The two men ran after him, but the other wild men were busy round the fire and did not see what was happening.

The prisoner ran like a wild goat, and soon I saw that he was coming near the bottom of my hill. As fast as I could, I ran down the hill and jumped out of the trees between the prisoner and the two wild men. I hit the first man with the wooden end of my gun and he fell down, but I had to shoot the second man. The poor prisoner did not move. He was afraid of the noise of my gun.

احد الأسيرين وبدؤوا يطبخون طعامهم المريع. وانتظر الأسير الثاني تحت الأشجار، ومعه رجلان يراقبانه. فجأة استدار الأسير وركض. ركض الرجلان خلفه. ولكن الرجال المتوحشين الآخرين، كانوا مشغولين حول النار ولم يروا ما يحدث.

ركض الأسير وكأنه معزاة برية، وسرعان ما رأيته يقترب من سفح تلتي. وركضت نازلاً التلة بأسرع ما يمكنني، وقفزت من بين الأشجار لأقف بين الأسير والرجلين المتوحشين. وضربت أحدهما بالأخمص الخشبي لبندقيتي فسقط، ولكن كان علي أن أطلق النار على الرجل الثاني. أما الأسير المسكين فإنه لم يتحرك. كان خائفاً من صوت بندقيتي.

I called to him and tried to show him that I was friendly. Slowly, he moved nearer to me, but just then the first wild man began to get up from the ground. Then the prisoner spoke and I understood that he wanted my sword. How happy I was to hear words again! I gave him my sword, and at once he cut off the head of his enemy. Hurriedly, we hid the dead bodies under some leaves, and then left quickly. I took my prisoner to my secret cave on the other side of the island and gave him food and drink. After that, he went to sleep.

He was a fine young man, about twenty-five years old, tall and well-built, with a kind face and a nice smile. He had a brown skin, black hair, bright eyes and strong

فناديته وحاولت أن أظهر له أنني صديق. وتحرك ببطء مقترباً مني، ولكن في تلك اللحظة تماماً بدأ الرجل المتوحش الأول بالنهوض من الأرض. وبعدئذ تكلم الأسير وفهمت أنه يريد سيفي. كم كنت سعيداً لأسمع الكلام ثانية! أعطيته سيفي، فقطع رأس عدوه فوراً. وبسرعة أخفينا جثتي الميتين تحت بعض أوراق الشجر، ثم غادرنا المكان بسرعة. أخذت أسيري إلى كهفي السري على الجانب الآخر من الجزيرة وقدمت له طعاماً وشراباً. وبعد ذلك أخلد إلى النوم.

كان شاباً وسيماً، عمره حوالي ٢٥ سنة، طويلاً وذو بنية جيدة، ووجه لطيف وابتسامة جميلة، وكانت بشرته سمراء وشعره أسود، وعيناه لامعتين،

white teeth. I decided to give him the name of 'Friday', because I first saw him on Friday.

When he woke up in the morning, he ran out to me. I was milking my goats in the field, and he got down on the ground and put his head near my foot. I understood that he was thanking me, and I tried to show him that I was his friend.

I began to teach him to speak English, and soon he could say his name, `Master', and `Yes' and `No'. How good it was to hear a man's voice again!

Later that day we went back to my first house. We went carefully along the beach, but there were no boats and no wild men. Just blood and bones all

واسنانه بيضاء قوية. وقررت أن اطلق عليه اسم «جمعة» لأنني رأيته لأول مرة يوم الجمعة.

عندما استيقظ في الصباح، ركض إليّ خارجاً من الكهف، كنت أحلب معزاتي في الحقل، وجثا على الأرض واضعاً رأسه قريباً من قدمي. وفهمت أنه كان يشكرني، وحاولت أن أظهر له انني صديقه.

بدأت أعلمه التكلم بالانكليزية، وسرعان ما استطاع أن يقول اسمه وكلمة «سيدي» و«نعم» و«لا» كم كان جيداً أن اسمع صوت رجل مرة أخرى!

في وقت متأخر من ذلك اليوم رجعنا إلى بيتي الأول. ومشينا بحذر على طول الشاطئ، ولكن لم يكن هناك زوارق أو رجال متوحشون. كان

over the sand. I felt ill, but Friday wanted to eat the pieces of men's bodies which were still on the ground. I showed him that this was terrible for me, and he understood.

When we got to my house, I gave Friday some trousers and I made him a coat and a hat. He liked his new clothes very much. Then I made him a little tent to sleep in, but for a few weeks I always took my gun to be with me. Perhaps Friday was still a wild man and would try to kill me in the night. At first, Friday was very afraid of my gun. Sometimes he talked to it, and asked it not to kill him.

Friday was a quick learner and his English got better day by day. He helped me with the goats

هناك دماء وعظام على الرمال. شعرت بالغثيان ولكن جمعة أراد أن يأكل قطعاً من أجساد الرجال التي كانت ما تزال على الأرض. وأريته أن هذا أمر مريع بالنسبة لي، وفهم هو ذلك.

وعندما وصلنا إلى بيتي، أعطيت جمعة بعض السراويل وصنعت له معطفاً وقبعة ـ أحب ثيابه كثيراً جداً. ثم صنعت له خيمة صغيرة لينام فيها، ولكنني ظللت بضعة أسابيع آخذ بندقيتي معي إلى الفراش. لربما ما يزال جمعة متوحشاً وقد يحاول قتلي في الليل. في بداية الأمر كان جمعة يخاف من بندقيتي. وكان يتكلم معها أحياناً ويرجوها الا تقتله.

كان جمعة تلميذاً سريع التعلم ولغته الانكليزية تتحسن يوماً بعد يوم. ويساعدني في

and with the work in the cornfields, and soon we were good friends. I enjoyed teaching him and, most of all, having a friend to talk to. This was the happiest of all my years on the island.

رعاية الماعز وفي العمل في حقول الذرة، وسرعان ما صرنا صديقين حميمين. كنت أستمتع بتعليمه، وأكثر ما كان يسعدني ان يكون لي صديق أتكلم معه. وعدت هذه أسعد سنواتي على الجزيرة.

Friday and I lived together happily for three years. I told him the story of my adventures and about life in England, and he told me about his country and his people. One day we were at the top of the highest hill on the island, and we were looking out to sea. It was a very clear day and we could see a long way. Suddenly, Friday began to jump up and down, very excited.

عشت أنا وجمعة سعيدين مع بعضنا ثلاث سنين. قصصت عليه قصة مغامراتي وعن الحياة في انكلترا، واخبرني هو عن بلده وشعبه. وفي أحد الأيام كنا واقفين على قمة أعلى تل في الجزيرة ناظرين إلى البحر، وكان يوماً صافياً جداً. وفجأة أخذ جمعة يقفز إلى الأعلى والأسفل وهو منفعل جداً.

'What's the matter?' I said.

فقلت: «ما الأمر؟»

'Look, Master, look!' Friday cried. `I can see my country. Look over there!'

I looked, and there to the north-west, between the sea and the sky, was a long thin piece of land. I learnt later that it was the island of Trinidad, and that my island was in the mouth of the River Orinoco on the north coast of South America.

I began to think again about escape. Perhaps Friday wanted to go home too. Perhaps together we could get to his country. But what then? Would Friday still be my friend, or would his people kill me and eat me?

I took Friday to the other side of the island and showed him my big

صاح جمعة: «انظر! انظر! أستطيع يا سيدي أن أرى بلدي. انظر هناك.»

فنظرت، إلى الشمال الغربي بين البحر والسماء كان هناك خط رفيع طويل من اليابسة. علمت فيما بعد أنها جزيرة ترينيداد. وأن جزيرتي كانت في مصب النهر ،أورينوكو، على الساحل الشمالي من أمريكا الجنوبية.

بدأت أفكر ثانية بالنجاة. ولربما كان جمعة يريد أن يعود إلى وطنه أيضاً. وقد نستطيع أن نذهب سوية إلى بلده. ولكن ماذا بعد ذلك؟ هل سيبقى جمعة صديقاً لي، أو هل سيقتلني قومه ويأكلونني؟

أخذت جمعة إلى الجانب الآخر من الجزيرة وأريته زورقي

canoe. It still lay under the trees. It was very old now, and there were holes in the wood.

Could a boat like this sail to your country, Friday?' I asked him.

'Oh yes,' he answered. `A boat like this can carry a lot of food and drink.'

'Then we'll make another canoe like it, and you can go home in it,' I said.

But Friday looked very unhappy. `Why are you angry with me?' he asked. `What have I done? Why do you want to send me home?'

'But I thought you wanted to go home,' I said.

الزورق، وكان ما يزال ملقياً تحت الأشجار. كان قديماً جداً الآن وبه ثقوب في الخشب.

سألته: «هل يمكن لزورق مثل هذا أن يبحر إلى بلدك يا جمعة؟»

فأجابني: «نعم، زورق مثل هذا يمكن أن يحمل الكثير من الطعام والشراب.»

فقلت: «إذاً سنصنع زورقاً آخر مثله. ويمكنك أن تذهب به إلى بلدك.»

ولكن جمعة بدا حزيناً جداً، وسألني: «لمَ أنت غاضب مني؟ ما الذي فعلته؟ لِمَ تريد أن تعيدني إلى وطني؟»

فقلت: «ولكنني ظننت أنك تريد الذهاب إلى وطنك.»

'Yes. But you must come with me. Kill me if you want, but don't. Send me away from you!'

Then I saw that Friday was a true friend, and so agreed to go with him. We began work an the canoe at once. Friday chose the tree himself - he understood wood better than I did - and we cut it down. We worked hard and in a month the boat was finished. Two weeks later it was in the sea, and we began to get ready for our long journey.

ـ: «نعم. ولكن يجب أن تأتي معي. اقتلني إذا شئت ولكن لا تبعدني عنك.»

فبدا لي أن جمعة صديق حقيقي. لذا وافقت أن أذهب معه. فبدأنا العمل على صناعة الزورق فوراً. اختار جمعة الشجرة بنفسه ـ كان يعرف الخشب أفضل مني ـ فقطعناها. وعملنا عليها بجد وفي شهر واحد اكتمل الزورق. وبعد أسبوعين كان في البحر وبدأنا نستعد لرحلتنا الطويلة.

Chapter Eight

Escape from the island

I was now in my twenty-seventh year on the island, and I did not want to be there for another year. We worked hard to get the corn in, and to make a lot of bread. We had dried fruit and salted meat, and big pots to keep water in. One evening Friday went out to look for a turtle for meat and eggs. But in less than an hour he was back, and he looked very afraid.

'Master! Master!' he cried. `There's a great ship near the island, and men are coming to the shore in a boat!'

I jumped up and ran with him down to the shore. To my great surprise, I saw that it was

الفصل الثامن

النجاة من الجزيرة

أنـا الآن في عـامي الـسابع والعشرين على الجزيـرة، ولم أعـد أريد أن أبقى سـنة أخـرى. وعملنا بجد لحصاد الذرة وإعداد الكثير من الخبز. كان لدينا فاكهة مجففة ولحم مملح وقدور كبيرة لنحفظ بها الماء. وفي إحدى الأمسيات خرج جمعة للبحث عن سلحفاة من أجل لحمها وبيضها. لكنه عـاد في أقـل مـن ساعة، وكان يبدو خائفاً جداً.

وكـان يـصيح: «سـيدي! سيدي! هناك سفينة كـبيرة قريبـة من الجزيرة، ورجال قادمون إلى الشاطئ في قارب!»

قفزت ناهضاً وركضت معـه نازلين إلى الـشاطئ. ولدهـشتي العظيمـة، رأيـت أنهـا سـفينة

an English ship! But why was it here? English ships never came this way. Perhaps they were pirates! `Don't let them see you, Friday!' I called. `We'll hide in the trees and watch.'

There were eleven men in the boat, but three of them were prisoners. Their arms were tied with rope, but their legs were free and they could walk. The other sailors pushed the three prisoners up the beach, laughing and shouting and hitting them. Then some of them sat down on the sand and began to drink. Others walked away to look at the island, and two men stayed to watch the boat the three prisoners walked slowly along the beach an sat down under a tree, not far from us. They looked very unhappy.

انكليزية! ولكن لِمَ كانت هنا؟ فالسفن الانكليزية لا تأتي أبداً على هذا الطريق. لربما كانوا قراصنة! وصحت: «لا تدعهم يرونك يا جمعة. سنختبئ داخل الأشجار ونراقب.»

كان هناك أحد عشر رجلاً في القارب، ولكن ثلاثة منهم كانوا أسرى. كانت أذرعهم مقيدة بحبل، ولكن أرجلهم كانت طليقة لذا كان بإمكانهم أن يمشوا. دفع البحارة الآخرون الأسرى الثلاثة إلى الشاطئ وهم يضحكون ويصرخون ويضربونهم. بعدئذ جلس بعضهم على الرمال وأخذوا يشربون. ومشى آخرون لمشاهدة الجزيرة، وبقي رجلان يحرسان القارب، ومشى السجناء الثلاث ببطء على طول الشاطئ، وجلسوا تحت شجرة ليست بعيدة عنّا، يبدون حزينين.

Very quietly, I came up behind them through the trees and called out to them in English.

'Don't be afraid,' I said. 'I'm an Englishman. Perhaps I can help you.'

The three men turned and looked at me. They did not answer at once; they were too surprised. Perhaps they thought I was a wild man myself, in my strange home made clothes of animals' skins, and with my long hair and beard. Then the oldest man spoke.

'I am the captain of that ship,' he said, 'and these two men are my first and second officers. Last night there was a mutiny and the seamen. took the ship from me. Now they're going to leave the three of us here, to die on this island.'

وبهدوء شديد ظهرت خلفهم من بين الأشجار وناديتهم بالانكليزية.

قلت: «لا تخافوا، أنا رجل انكليزي وقد أستطيع مساعدتكم.»

التفت الرجال الثلاثة ونظروا إلي ولم يجيبوا فوراً، كانوا مندهشين جداً لربما ظنوا أنني رجل متوحش بلباسي المحلي الغريب من جلود الحيوانات وشعري ولحيتي الطويلين، ثم تكلم أكبرهم سناً.

قال: «أنا قبطان تلك السفينة، وهذان الرجلان هما ضابطي الأول والثاني. ليلة البارحة حصل تمرد على السفينة واغتصبها البحارة مني. والآن سيتركوننا، نحن الثلاثة، هنا لنموت على هذه الجزيرة.»

'Do these mutineers have guns?'

ـــ: «وهــل لــدى هــؤلاء المتمردين بنادق؟»

'Only two,' he answered, 'and they've left those on the boat.

فأجابني: «اثنــان فقــط، وقــد تركوها في القارب.»

'All right,' I said. 'We'll fight them, but if we get your ship back for you, you must take me back to England.' The captain agreed immediately and thanked me very warmly for my help. Friday ran back to my house to get all the guns, and the captain and I made a plan.

فقلت: «حــسناً، سـنقاتلهم، ولكن إن أعدنا سـفينتك إليـك، فعليك أن تعيـدني إلى انكلتـرا.» وافق القبطـان مباشـرة وشـكرني بحرارة لمساعدتي. ركض جمعة إلى بيتي ليأتي للبنادق جميعهـا، ووضعت أنا والقبطان خطة.

The first part was easy because the seamen were not ready for a fight. We shot the two men at the boat, and the captain shot another man. This man, Tom Smith, was the worst of them all and he began the mutiny on the ship. Then the captain talked to the other five men, and

كان الجزء الأول سهلاً لأن البحارة لم يكونوا مستعدين للقتال. وأطلقنا النار على الرجلين الواقفين عنـد القـارب، وأطلق القبطان النار على رجـل آخـر. هـذا الرجــل، تــوم سميــث، كــان أسوأهم جميعاً وهو الذي بـدأ التمـرد علـى الـسفينة. ثم تكلـم القبطـان إلى الرجال الخمسة الآخرين، ووافقـوا أن

they agreed to help him. They did not really want to be mutineers, but they were afraid of Tom Smith.

يـــساعدوه. لم يكونـــوا في الحقيقـــة يريدون أن يكونـوا متمـردين، لكنـهم كانوا خائفين من توم سميث.

`Now,' I said to the captain, `we must get back your ship. How many men are on it?'

قلت للقبطان: «الآن، يجب أن تـستعيد سـفينتك. مـا عـدد الرجال عليها؟»

`Twenty-six,' the captain replied, `and they will fight hard because they won't want to go home. It is death for all mutineers in England. But not all the men are bad. I'm sure that some of them will help me.'

فأجـابني: «سـتة وعـشرون، وسوف يقاتلون بضراوة لأنهم لا يريـدون أن يعـودوا إلى الـوطن. فـالموت مـصير المتمـردين في انكلتـرا. ولكـن لـيس الرجـال جميعهم سيئين. أنا متأكد من أن بعضهم سوف يساعدنا.»

Just then we saw another boat, which was coming from the ship to the shore. There were ten men in it, and they all had guns. We ran into the trees and waited.

بعد ذلك تمامـاً، رأينـا قاربـاً اخـــر يـــأتي مـــن الـــسفينة إلى الشاطئ. كـان علـى متنـه عـشرة رجال وجميعهم يحمل البنـادق. ركـضنا إلى داخـــل الأشـــجار انتظرنا.

It was a long hard fight, but by now it was dark and this helped us very much. We ran here and there in the trees, calling and shouting. The seamen could not see us and did not know how many men they were fighting. In the end the first officer shouted to them:

`Put down your guns and stop fighting! The captain has fifty island people to help him. We can kill you all!'

So the seamen stopped fighting and we took their guns. Three of the men agreed to come back to the Captain and we put the others in my cave. Friday and I stayed to watch the prisoners, while the captain and his men went back to fight for the ship.

كان القتال طويلاً وصعباً، والوقت مظلماً وساعدنا هذا كثيراً. ركضنا هنا وهناك بين الأشجار، ننادي ونصيح، ولم يستطع البحارة رؤيتنا ولم يعلموا كم رجلاً كانوا يقاتلون. في النهاية صاح بهم الضابط الأول:

«ضعوا أسلحتكم وأوقفوا القتال! فالقبطان معه خمسون رجلاً من رجال الجزيرة يساعدونه. ويمكننا أن نقتلكم جميعاً.»

وهكذا توقف البحارة عن القتال، وأخذنا بنادقهم. ووافق ثلاثة من الرجال على أن يعودوا إلى إمرة القبطان. ووضعنا الآخرين في كهفي. وبقينا أنا وجمعة لحراسة السجناء. بينما عاد القبطان ورجاله ليقاتلوا من أجل السفينة.

All night we listened to the sound of guns and shouting, but in the morning, when the sun came up, the captain was master of his ship again. I went down to the shore to meet him.

`My dear friend,' he cried. `There's your ship! I'll take you to the ends of the world in it!'

I put my arms round him, and we laughed and cried together. How happy I was to leave the island!

My good friend Friday came with me, of course, but we left the mutineers on the island. We decided not to kill them; they could begin a new life on the island. I showed them my three houses, my cornfields and my goats, and all my tools. Their life would be easy because of

كنا نسمع طوال الليل، أصوات البنادق والصيحات. وفي الصباح وعندما أشرقت الشمس من جديد. كان القبطان سيد سفينته ثانية. ونزلت إلى الشاطئ للقائه.

فصاح: «يا صديقي العزيز، هذه سفينتك! سآخذك بها إلى أطراف العالم.»

فوضعت ذراعيَّ حوله، وأخذنا نضحك ونبكي معاً. كم كنت سعيداً لمغادرة الجزيرة!

وبالطبع جاء صديقي الطيب جمعة معي، ولكننا تركنا المتمردين على الجزيرة. وقررنا ألا نقتلهم؛ فهم يستطيعون أن يبدؤوا حياة جديدة على الجزيرة. وأريتهم بيوتي الثلاثة، حقول الذرة وعنزاتي وأدواتي جميعها. ستكون حياتهم سهلة

all my hard work for so many years.

And so, on the nineteenth of December 1686 - after twenty-seven years, two months and nineteen days - I said goodbye to my island and sailed home to England.

بسبب جميع الأعمال المجهدة التي عملتها لسنوات عدة.

وهكذا، وفي التاسع عشر من شهر كانون الأول/ديسمبر ١٦٨٦ ـ بعد سبعة وعشرين عاماً وشهرين وتسعة عشر يوماً ـ قلت الوداع لجزيرتي وأبحرت عائداً إلى وطني انكلترا.

Chapter Nine
Home in England

الفصل التاسع
بيتي في انكلترا

When I came back to England, I felt like a stranger in the country. Many things were different, and not many people remembered me. I went home to York, but my father and mother were dead, and also my two brothers. I did find the two sons of one of my brothers. They were happy to learn that I was alive, and I was pleased to find some family.

After some months I decided to go down to Lisbon in Portugal. I had friends there who could help me to sell my land in Brazil, and I needed the money. Friday came with me. He was always a good

عندما عدت إلى انكلترا، شعرت وكأنني غريب في البلد. فقد اختلفت أشياء كثيرة، ولم يتذكرني الكثيرون. وذهبت إلى موطني في مدينة يورك، ولكن أبي وأمي كانا ميتين، وكذلك أخوايّ الاثنين. وعثرت على ابني أحد أخويّ. كانا سعيدين عندما عرفا أنني حي، وكنت أنا أيضاً سعيداً لأعثر على بعض عائلتي.

بعد بضعة أشهر، قررت أن أذهب إلى ليشبونة في البرتغال. كان لي أصدقاء هناك يمكنهم أن يساعدوني في بيع أرضي في البرازيل، فأنا بحاجة للنقود. جاء جمعة معي. وكان دائماً

and true friend to me.

In Lisbon I found the Portuguese captain, who took me in his ship to Brazil, all those years ago. It was good to see him again, and he helped me with my business. Soon I was ready to go home again-by land. No more adventures and dangers by sea for me!

It was a long, hard journey. We had to cross the mountains between Spain and France in winter, and the snow was deep. Poor Friday was very afraid of the snow. In his country it was always hot, and he did not like cold weather.

Back in England I found a house and began to live a quiet life. My two nephews came to live with me. The younger one wanted to be a sailor, and

صديقاً حقيقياً وجيداً لي.

وجـدت القبطـان البرتغـالي في ليشبونة، الذي أخذني معه في سفينته إلى البرازيل قبل كل تلك السنين. كان من الجيد أن أراه ثانية، فقد ساعدني في أموري جميعها. وسرعان ما صرت جاهزاً لأعود إلى بيتي ثانية - بالبر. ما عدت بحاجة إلى مغامرات ومخاطر أخرى في البحر.

كانت رحلة طويلة وقاسية. إذ كان علينا أن نعبر الجبال بين أسبانيا وفرنسا في الشتاء، والثلج متراكماً. وجمعة المسكين يخاف من الثلج جداً. فالطقس في بلده كان حاراً دائماً، فهو لا يحب الطقس البارد.

بعد عودتي إلى انكلترا وجدت بيتاً وبدأت أعيش حياة هادئة. وجاء ابنا أخي ليعيشا معي. أراد أصغرهما أن يصبح

so I found him a place on a ship: After a while I married, and had three children, two sons and a daughter. Then my wife died, and my nephew, who was now the captain of a ship, came home to see me. He knew that I did not really like a quiet life.

بحاراً، لذلك وجدت لـه مكانـاً على سفينة: وبعد مـدة تزوجـت ورزقت بثلاثـة أطفـال، صـبيين وبنت واحدة. ثم ماتـت زوجـتي وعاد ابـن أخـي، الـذي أصـبح قبطـان سـفينة الآن، إلى البيـت ليراني. وكان يعلم حقيقـة أني لا أحب الحياة الهادئة.

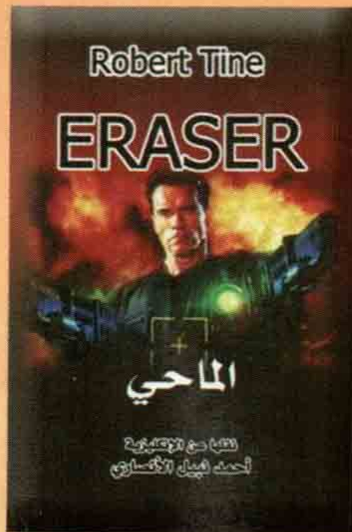
'I have a fine ship, uncle,' he said. `I'm going out to the East Indies - India, Malaya, the Philippines ... Why don't you come with me?'

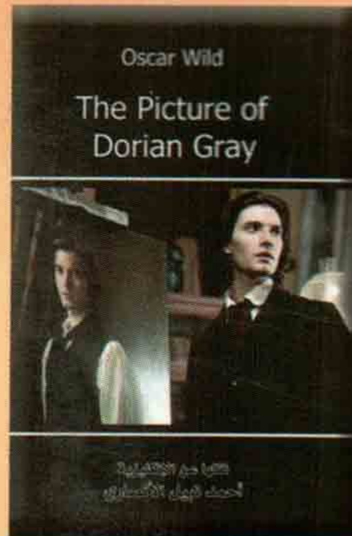
فقـال لي: «أنـا أملـك سـفينة جيدة يا عمـي، وأنـا ذاهـب إلى الأنـديز الـشرقية - الهنـد، ومالايا، والفلبين... لِـمَ لا تـأت معي؟»

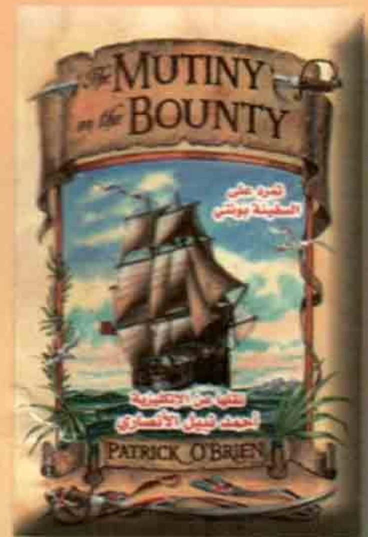
And so, in 1694, I went to sea again, and had many more adventures. Perhaps one day I'll write another book about them.

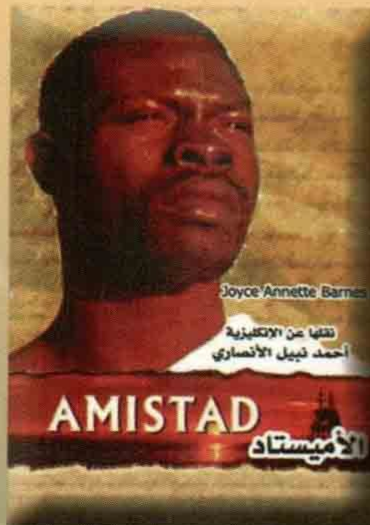
وهكـذا وفي عـام ١٦٩٤، عدت إلى البحـر ثانيـة وكـان لي مغـامرات أخـرى عديـدة. ربمـا سأكتب في يوم مـن الأيـام كتابـاً آخر عنها.

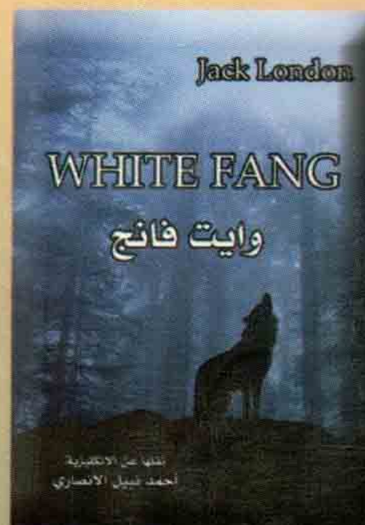
الفهرس

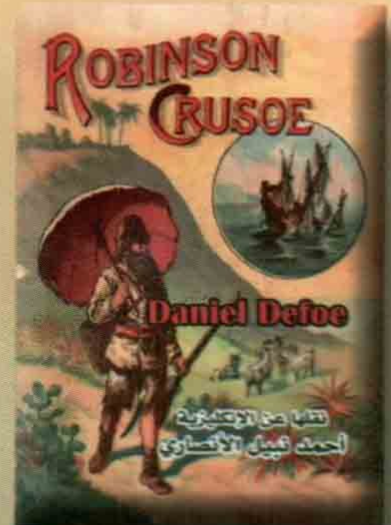




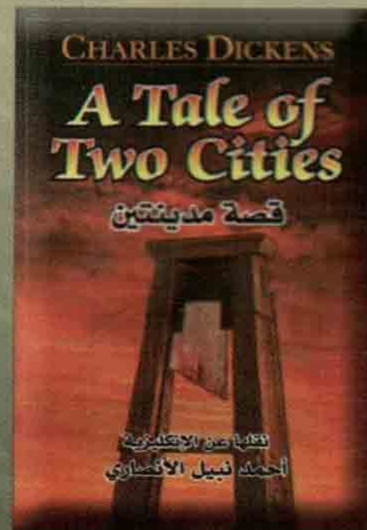












تصميم الغلاف
بسام عطايا

دار الرضوان
ALRADWAN
PUBLISHING HOUSE